

J.M. Bravo Gozalo (Ed.), Nuevas perspectivas de los Estudios de Traducción, Valladolid, Universidad de Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2002, 378 pp.

Verónica ARNÁIZ UZQUIZA
Universidad de Valladolid

Con el propósito de recoger las aportaciones de los diferentes participantes en la XI edición del Curso Superior de Traducción organizado por el Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE) de la Universidad de Valladolid, sale a la luz en el año 2002 el octavo libro de la serie dedicada a los Estudios de Traducción. Profesores, investigadores y profesionales de diferentes campos dentro de la traducción aportan aquí sus experiencias en algunas de las principales áreas que componen el panorama traductológico actual.

Los profesores Brian Harris y P. Fernández Nistal presentan en su artículo titulado “La formación en interpretación en las universidades españolas” el estado actual de la cuestión, así como las carencias que presentan los estudios de interpretación a nivel nacional hoy en día al verse sometidos a la docencia como disciplina hermana de la traducción. De este modo nos presentan la realidad y necesidades de esta disciplina y plantean las posibles materias que deberían configurar la docencia de la misma, así como los posibles ámbitos de aplicación: aplicación de la interpretación en ambientes jurídicos, turísticos, etc.

En “Análisis contrastivo y traducción inglés-español: el programa ACTRES”, Rosa Rabadán plantea la evolución del enfoque lingüístico en el marco de la Traducción y presenta un proyecto de investigación descriptiva del contraste inglés – español centrándose en el análisis en los aspectos más problemáticos del estudio de los campos semántico-funcionales. De este modo, tras delimitar el estudio en tres etapas que abarcan desde la elección de la ideología lingüística marco para el trabajo hasta el análisis de la lexicología contrastiva, se aplica el programa a un corpus comparable con la ayuda de cuidadas herramientas informáticas que ayuden a depurar el proceso de extracción de resultados. Así, con el programa ACTRES el análisis contrastivo del par lingüístico inglés / español se presenta como una solución realista capaz de sustituir a estudios anteriores.

Francisco Javier Sánchez Polo presenta en el artículo “Relevancia de la Retórica Contrastiva para la Traducción” un análisis sobre la necesidad de aplicar los avances que se producen en esta disciplina a los Estudios de Traducción. El profesor Sánchez Polo lleva a cabo una breve introducción a la Retórica Contrastiva partiendo de los estudios comparativos de Kaplan, y en la aplicación que estos mismos han tenido a los estudios de traducción, como desarrollan Nord y Gerzymisch-Arbogast en sus respectivas obras. La idea de las “writer oriented / reader oriented languages” nos presenta la necesidad de llevar a cabo un análisis contrastivo de los pares de lenguas

con el fin de desarrollar una metodología aplicable en el aprendizaje de las estructuras textuales de cada lengua. El presente artículo presenta asimismo un análisis contrastivo de las traducciones de un corpus integrado por revistas científicas en el que se centra el estudio en tres elementos que plantean un cierto grado de dificultad en el trasvase, no solamente a nivel lingüístico: los conectores, las repeticiones y los datos biográficos que se incluyen.

El artículo de Raquel Fernández Fuertes, “Hierarchy of Constraints in an English / Spanish Comparative Analysis”, recoge la evolución y situación de la teoría optimalista dentro de las teorías generativas existentes. La teoría optimalista se basa en las divergencias lingüísticas existentes entre pares de lenguas y en las posibles relaciones y variaciones, más o menos sistemáticas, que tienen lugar entre ellas, así como en su relevancia dentro de la “gramática universal”. Así, en la aplicación al estudio contrastivo inglés-español descubriremos diferencias de diversa naturaleza, y podremos considerar el “estatus” que cada una de ellas adopta en su propia lengua, que a su vez puede diferir de una lengua a otra. De este modo la profesora Fernández aplica su estudio al análisis de cada una de estas construcciones para analizar su concurrencias así como las divergencias que su aplicación implica.

Aquilino Sánchez desarrolla en “Norma y uso, fuentes y métodos en las obras lexicográficas” un estudio sobre la situación, composición y evolución de la lexicografía desde su comienzo hasta nuestros días. Presenta las diferencias que se producen a la luz de la norma o el uso lingüístico en la recopilación y elaboración de diccionarios, glosarios y corpus, y presenta una breve análisis comparativo de algunas de las obras de referencia más empleadas en la actualidad. El presente artículo también desarrolla un estudio de la situación actual y considera la evolución que ha sufrido la disciplina, describiendo brevemente las posibilidades de análisis lexicográfico gracias al desarrollo tecnológico y a la aparición de nuevos programas que permiten acceder a diferentes tipos de consulta de los corpus.

En “La traducción del componente sociológico: el peso de lo no escrito”, Martín J. Fernández Antolín hace un breve repaso cronológico de la evolución de los Estudios de Traducción y de la pragmática contrastiva en lo referente al estudio de los significados no lingüísticos. Fernández Antolín se plantea la necesidad de conseguir unas metodologías concretas que planteen respuestas desde contextos situacionales y de registro, campos ambos abordados indirectamente por las disciplinas traductológicas más relevantes, pero que aún no han conseguido plantear modelos con soluciones directas al problema.

“La traducción de la poesía y el proyecto de traducción: análisis y propuesta de una nueva versión castellana de Hojas de hierba”, recoge las particularidades y problemáticas de la traducción de esta obra concreta del emblemático autor norteamericano, analizándolo desde el punto de vista de la traducción de la poesía, así como la problemática intrínseca de dicha modalidad traductológica. J. L Chamosa González nos plantea de este modo el conflicto que se le presenta al traductor de poesía al tener que adoptar una determinada estrategia traductológica en la que hará primar un determinado elemento (forma o significado, generalmente). Del mismo modo el autor nos plantea la problemática que se presentan para resolver el estilo personal del autor: aliteraciones, estructuras impersonales, signos de puntuación particulares... que presentarán, en todos los casos, la necesidad de adoptar una determinada estrategia traductológica.

Xosé Castro Roig plantea en su artículo “Características del traductor audiovisual” cuáles son las características y perfil óptimo para la práctica de la traducción audiovisual: la formación humanística, la abstracción, la documentación, las herramientas de trabajo y la propia valoración del trabajo desempeñado como traductores autónomos son algunas de las recomendaciones para el desempeño de esta variante de la traducción.

Siguiendo en el campo de la traducción audiovisual, el profesor J.M. Bravo Gozalo recoge en su artículo “Translating the Film Dialect for Hollywood for Dubbing”, acerca de la problemática que particularmente afecta a la traducción audiovisual desde el punto de vista de la complejidad del signo (el denominado “metasigno”, por la combinación de códigos), y las restricciones espacio-temporales prevalentes que constriñen la práctica profesional. El profesor Bravo Gozalo se centra en la práctica de una determinada modalidad traductológica, el doblaje, planteando los problemas microlingüísticos, culturales y dialectales que se plantean en la obra audiovisual. Así nos plantea el desamparo de la práctica y el estudio de la técnica por la carencia metodológica a la que, aún hoy en día, se ve sujeta.

Desde “Nuevas líneas de investigación en traducción audiovisual”, el profesor Frederic Chaume hace un breve repaso a la situación actual de los estudios de traducción. Ante la aparente saturación de las tradicionales líneas de investigación centradas en el estudio de los procesos traductológicos se presenta el surgimiento de nuevos campos como son el diseño de audiencias, el público con necesidades específicas, los productos multimedia, las normas de traducción audiovisual y las técnicas de traducción en combinación con lenguajes cinematográficos.

En el artículo “Análisis contrastivo de los elementos no verbales en el registro económico de la lengua inglesa”, Isabel Pizarro nos presenta los resultados que se derivan del estudio de corpus paralelos integrados por un tipo textual específico: las memorias de auditorias y las cuentas anuales. Así nos desvela que en los elementos no verbales ocurrentes en los textos producidos en ambas lenguas aparecen con la misma frecuencia, y que las funciones cumplidas por los mismos también son similares, pero que, sin embargo, encontramos patrones divergentes a la hora de integrar estos elementos.

La profesora Belén López Arroyo presenta un artículo titulado “El estudio comparado de los abstracts de la comunicación científica”. En el transcurso del mismo analiza el papel que desempeña esta figura de divulgación científica, no solo desde el punto de vista de la comunicación de especialidad, sino también desde la producción y esencia lingüística de los mismos. Del análisis del corpus específico integrado por abstracts en inglés y en español, se extraen un conjunto de similitudes y diferencias que buscan encontrar una base teórica para la sistematización de la producción por parte de los especialistas, ante la necesidad de estudios comparativos en este preciso campo de especialidad.

En “La descripción del lenguaje médico escrito y el corpus”, Gustavo Mendiluce Cabrera desarrolla un análisis de un lenguaje de especialidad concreto: el lenguaje médico, desde el punto de vista de la hegemonía actual de esta lengua a nivel internacional. Se presenta el análisis de cuatro subcorpus de trabajo en los cuales se analizan focos precisos de dificultad en lengua inglesa, su función, sus incidencias y evolución. El análisis contrastivo de textos de especialidad, desde el análisis de la lingüística del corpus, plantea la posibilidad de establecer un análisis que sirva como

base para la producción de este tipo de textos, no solo desde el marco de la Traducción, sino también desde el marco científico concreto.

Los crecientes estudios de localización de software son analizados por la profesora Maryan Martín en su artículo “La localización de software: una especialidad incipiente en los Estudios de Traducción”. En su artículo nos presenta las propiedades y práctica de la traducción de productos informáticos como disciplina estrechamente vinculada al desarrollo tecnológico, y a los Estudios de Traducción, dentro de los cuales se engloba debido a su reciente surgimiento. La profesora Martyn nos plantea la diferencia entre localización e internacionalización, nos presenta etapas del proceso de localización, los aspectos traductológicos del mismo y la vinculación de estos estudios incipientes con los Estudios de Traducción, planteando las carencias de los mismos originadas por la falta de estudios aplicables a este campo.

En “Issues Involved in Software Localisation: Specifics from English into Spanish”, Montserrat Bermúdez vuelve a retomar la práctica de la localización como disciplina incipiente dentro de la traducción. Nos plantea el surgimiento de la internacionalización como práctica surgida al amparo de la localización con el fin de homogeneizar y rentabilizar la producción frente a la localización. Los sistemas de escritura, las convenciones no lingüísticas y las diferencias entre lenguas son algunos de los rasgos principales a tener en cuenta en el proceso de localización, junto con las particularidades impuestas por los aspectos culturales y las peculiaridades del código o códigos presentes en el software.

Juana M. Liceras presenta en su artículo “En torno a la representación y el procesamiento del lenguaje” el estudio realizado con el fin de analizar las diferencias en el proceso de adquisición del lenguaje por parte de los hablantes de lengua materna, y aquellos que la tienen como segunda lengua, estudiando las diferencias que se plantean en el proceso. En las conclusiones podemos observar las diferencias que se plantean en la aparición de determinados elementos lingüísticos, tales como los determinantes, los sustantivos nulos, los paradigmas morfológicos entre otros.

La presente obra irrumpe en el panorama científico como una interesante guía de consulta que ofrece una amplia perspectiva general de las nuevas tendencias y líneas de investigación vigentes dentro del mapa traductológico, no solo nacional, sino también internacional. Así, a lo largo de sus 378 páginas queda reflejado el gran interés que sus autores prestan a la evolución e investigación de estos estudios, así como su afán por difundir su práctica.